



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ΜΑΘΗΜΑ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Β-Α

Φόρτος εργασίας / Πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας, 4 ΠΜ (20 διαλέξεις, 20 σεμινάρια)

Έτος / Εξάμηνο: Έτος II, Εξάμηνο I

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό

Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο στη “Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά”

Κωδικός μαθήματος: Κώδικας δεοντολογίας Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΩΝ

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα έχει ως στόχο την προετοιμασία των φοιτητών για την ανάπτυξη προχωρημένων δεξιοτήτων στη μετάφραση από την ελληνική στη γλώσσα Β και αντίστροφα. Οι φοιτητές θα αποκτήσουν γνώσεις για τα διάφορα είδη κειμένων και θα μάθουν να μεταφράζουν υλικό από διαφορετικά πεδία, διατηρώντας την ακρίβεια και το ύφος του πρωτοτύπου. Επίσης, το μάθημα στοχεύει στην εφαρμογή τεχνικών μετάφρασης και επιμέλειας, χρησιμοποιώντας προηγμένα γλωσσικά εργαλεία και τεχνολογικές πηγές, καθώς και στην προσαρμογή των μεταφράσεων στο πολιτισμικό και γλωσσικό πλαίσιο του στόχου.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος: Να κατανοούν τις δομές και τις λειτουργίες των διαφόρων ειδών κειμένων. Να αναλύουν κριτικά τα πρωτότυπα κείμενα και να εντοπίζουν τα βασικά στοιχεία που απαιτούν προσεκτική μετάφραση. Να εφαρμόζουν τεχνικές μετάφρασης σε ποίηση, ακαδημαϊκά, νομικά και λογοτεχνικά κείμενα. Να επιμελούνται και να αναθεωρούν τις μεταφράσεις τους, διασφαλίζοντας ακρίβεια και συνεκτικότητα.

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

1. Οι φοιτητές θα είναι ικανοί να διαβάζουν, να αναλύουν και να μεταφράζουν κείμενα διαφόρων ειδών χρησιμοποιώντας προηγμένες τεχνικές μετάφρασης.
2. Θα διατηρούν το ύφος, τον τόνο και τα στιλιστικά χαρακτηριστικά του πρωτοτύπου κατά τη μετάφραση.
3. Θα προσαρμόζουν τις μεταφράσεις τους ανάλογα με το κοινό, λαμβάνοντας υπόψη γλωσσικά και πολιτισμικά στοιχεία.
4. Θα χρησιμοποιούν τεχνολογικά εργαλεία και γλωσσικές πηγές για να βελτιώσουν και να αξιολογήσουν τις μεταφράσεις τους με κριτικό τρόπο.